

## LE VESPERE UN SABBATO

Det var en lørdag aften • Traduction: Ingvar Stenström (Svedia)

(hver linie synges to gange)

Le sabbato jam tarde io attendeva te.  
Rumpite tu promissa de venir a presso me!

Jacente sur le lecto e plen d'amaritud',  
audiente que on veni, io ya crede que es tu...

Facente me si belle per multe pectinar  
dominica ecclesia io vole visitar.

Ma ni in iste loco, oh, non io trova te.  
Si frigide in corde tu jam ha un altere.

A casa retornante io plora de dolor.  
Sol lacrimas me resta nunc. Finite le amor!

Le rosas io voleva, ma non plus vole los...  
Pro sempre tu perfidia vil ha separate nos.

---

### Nøgle til oversættelsen

**sabbato** lørdag (fra: sabbat)

**jam** allerede

**tarde** sen (fra: tardiv = sent optrædende, sent udviklet;  
også fra: retardere = forsinke, hæmme)

**attender** vente (fra: engelsk  
"attend" = vente på)

**rumpite** brudt (fra: korrumpere  
– egl.: conrumpere = med-bryde  
– ødelægge, fordærve)

**promissa** (et) løfte

**a presso** hen til

**jacente** liggende

**sur** på

**lecto** seng

**amaritude** længsel

**audiente** hørende

**crede** tænker, tror

**pectinar** (at) rede (sit hår)

**dominica** søndag

**ni** heller ikke

**frigide** kold (fra: frigid = (følelses)kold)

**corde** hjerte (fra: kordial = hjertelig)

**altere** anden (fra: alterere = ændre til (noget) andet)

**a casa** (egl.: til hjem) hjemad

**plora** græder

**dolor** smerte (fra: Via Dolorosa = Den smertefulde Vej)

**lacrima** tåre (fra: lacrimosa = tårefuldt (musikalsk  
udtryk))

**resta** står tilbage, restere

**nunc** nu

**amor** kærlighed (fra: amarin, amatør [en, der elsker at  
gøre noget])

**non plus** ikke mere, ikke længere

**pro sempre** for altid

**perfidia** troløshed, falskhed (fra:  
perfiditet = troløshed, falskhed,  
perfid = troløs, falsk)

**vil** nederdrægtig (fra: engelsk "villain" = skurk, bandit)